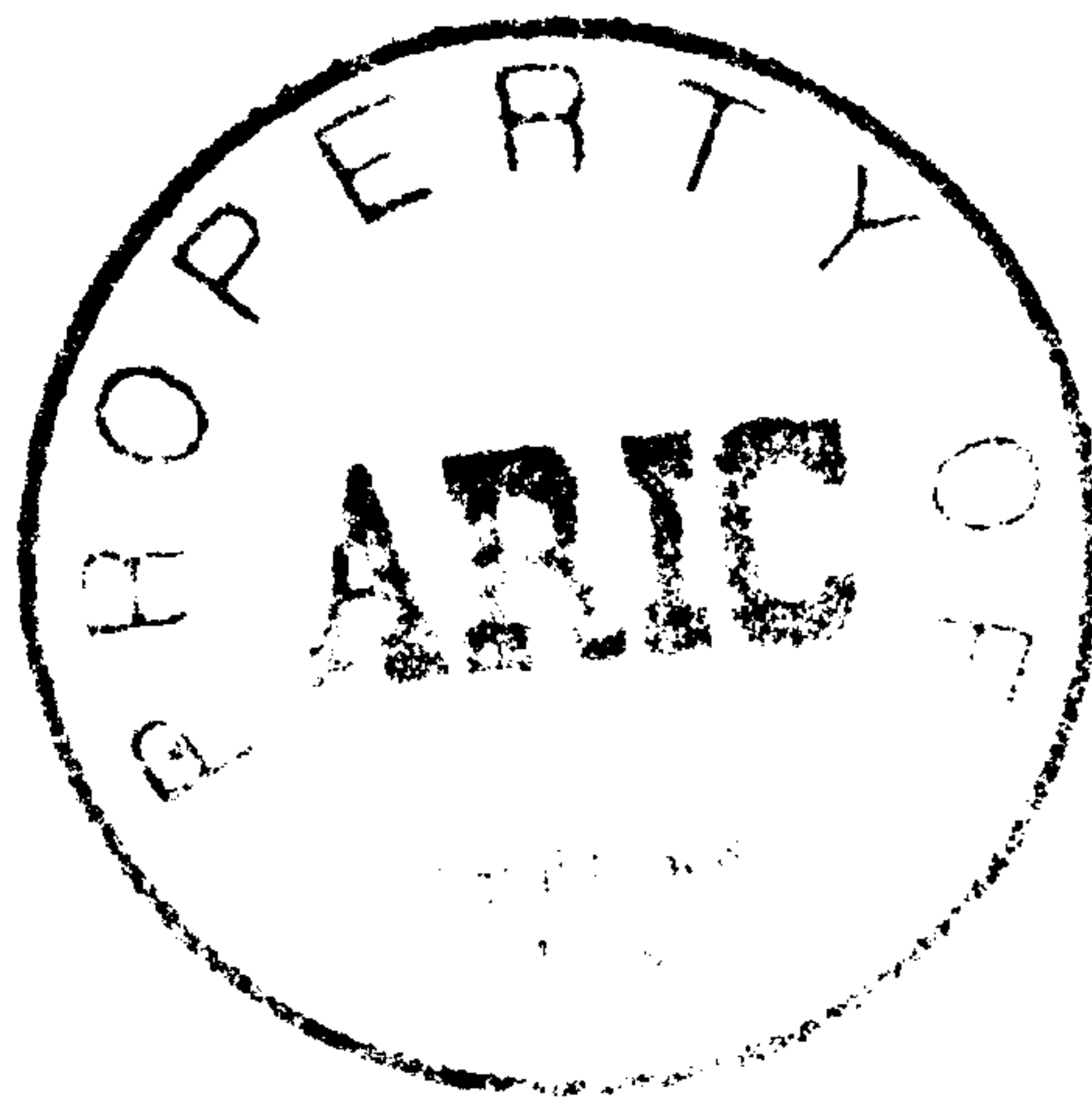


# رَبَاعِيَات

## خليل انتخيلي



مطبعة المعارف - بغداد

١٩٧٥



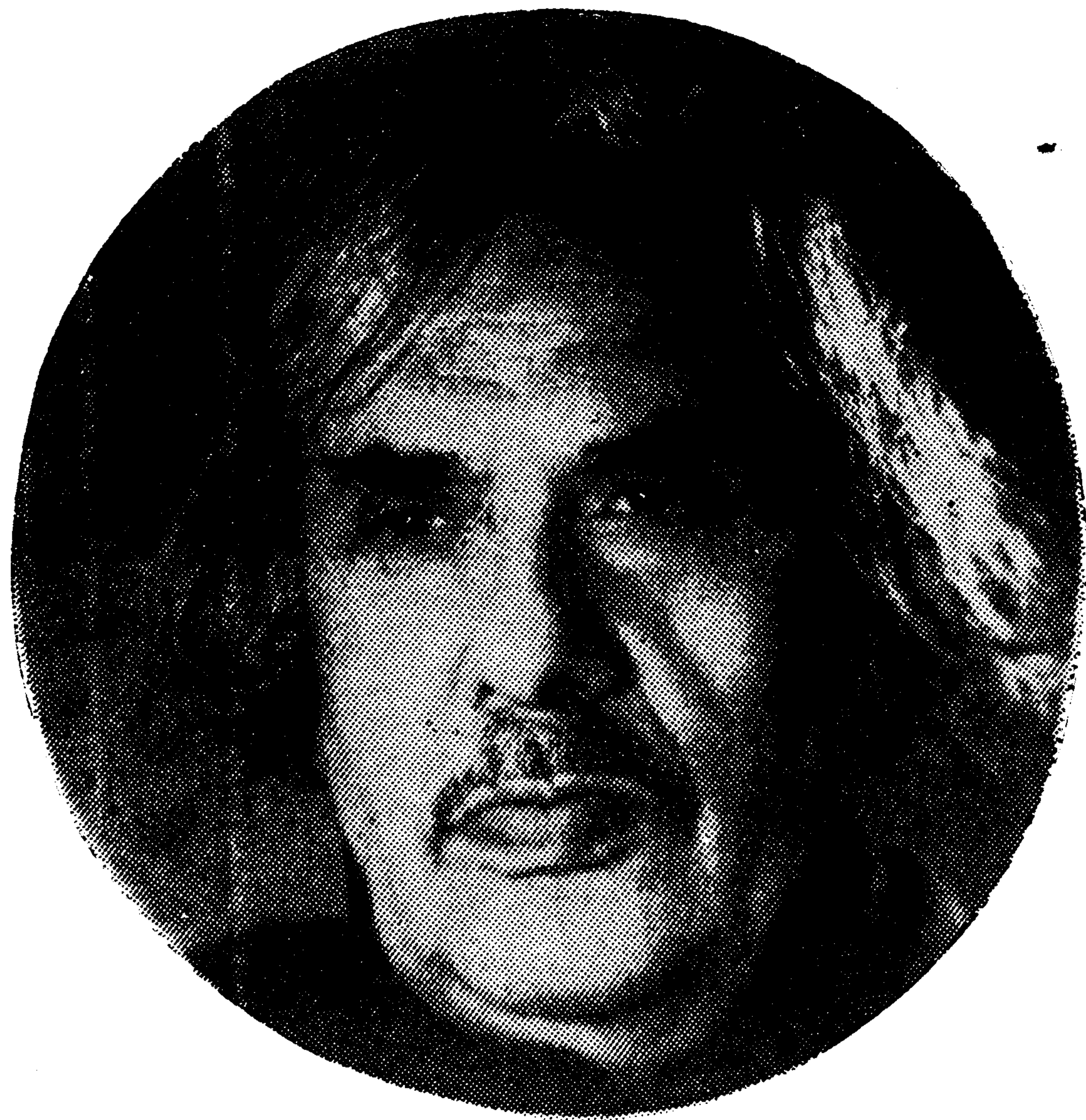
# زبا عیانت

## خلیہ اللہ خلیہ



مطبعة المعارف - بغداد

۱۹۷۵



Khalilulla Khalili  
The Afghan Poet

خليل الله خليلي  
الشاعر الافغاني

# المقدمة

هذه طاقة عطرة اقتطفت من روضة رباعيات الشاعر الانساني  
والمفكر الأفغاني الكبير الاستاذ خليل الله خليلي ، سفير أفغانستان في  
بغداد ، وتلبية لرغبة المغرمين بأدبه والمعجبين بشعره طبعت ببغداد  
موطن الحضارة الاسلامية وموطنها .

وببلاغة أديب متضلّع وشاعر ملهم نقلها الى العربية نظماً سعادة  
السيد أحمد حسين المروني سفير الجمهورية العربية اليمنية ببغداد .

وقد قام الاستاذ الفاضل علاء الدين حمودي الجبوري رئيس قسم  
اللغات الاجنبية في جامعة المستنصرية ببغداد بترجمتها الى الانجليزية  
ياسلوب نثري بديع .

یا رب تو غنی مطلق و من درویش  
تو قادر ذو الجلال و من زار و پریش  
دشوار بود که سازمت شاد از خود  
سهل است مرا شاد نگهدار از خویش

وانا بائس وانت الرحيم

ربّ يا ذا الجلال اني ضعيف

فابقني عنك راضياً يا كريم

كيف ارضيك ذاك صعب عليّ

Lord ! Thou art eternally wealthy, and I am but a mendicant,

Thou art omnipotent, glorious and I am weak, desperate;

To win thine approbation is no easy occupation,

To make me satisfied is infinitely easy !

آن لقمه نان که بینوایی یابد  
وان جامه که کودک گدایی یابد  
چون لذت فتحی است که اقلیمی را  
لشکر شکنی جهان گشایی یابد

ما نشوة النصر ما تاج وأوسمة      ومظهر صيغ من كبر وتزويق  
أجل من فرحة تئتاب قلب فتى      مفزع الروح من يتم وتمزيق

The joy of a pauper, finding a morsel of bread,  
The delight of a needy lad, obtaining a garment,  
Are surely equal to the raptures,  
Felt by a victorious, conquering hero !

می ریز ! که ماه زد بگردون خرگاه  
گردید قدح چو مهر از پرتو ماه  
فرق است میان مه عشق و مه علم  
او نور ازل بیند و این جرم سیاه

أَمَلَا الْكَأْسَ قَدْ بَدَأَ قَمَرَ الْإِفْقِ      فَمَضَاتِ كَأْسِي وَصَارَتْ شَمُوسَا  
قَمَرِي مُؤَنِّسِي مَدَى الدَّهْرِ لَكِنْ      قَمَرَ الْعِلْمِ صَارَ جَرْمًا عَبُوسَا

Pour some wine ! The haloed moon has just appeared,  
In its light, the wine-cup is glimmering like the sun;  
What a big difference, the moon of love and that of  
science;

The one enjoys everlasting light; the other finds it a  
dark planet!

سرمایهٔ عیش صحبت یارانست  
دشواری مرگ دوری ایشانست  
چون در دل خاک نیز یاران جمعند  
پس زندگی و مرگ بما یکسانست

أصل' الھنا في رفقة الاحباب      وفراقهم موت بلا اكفان  
واذا غدا الاحباب في جوف الثرى      فحياتنا ومماتنا سينان

The greatest joy is in the company of the loved ones,  
The agony of death lies in being separated from them;  
But since those, at last, are laid together in the dust,  
What difference does it make whether we live or die?

افسوس که زندگی دمی بود و غمی  
قلبی و شکنجه‌یی و چشمی و نمی  
یا جور ستمگری کشیدن هر روز  
یا خود به ستمکشی رساندن ستمی

أسفى أن ترى الحياة ندامة      وعذاباً ومحنة ودمامه  
فهي أما تراك تحمل ظلماً      أو ظلوماً يخشى الورى آثامه

Alas ! Life has been a short but painful spell,  
A tortured heart, an eye full of tears;  
Either you bear, from day to day, the oppression of  
tyrants,  
Or you encumber the victim with more injustice.

تا بر لب من آه شررباری هست  
بر ساز شکسته<sup>ء</sup> دلم تازی هست  
درهای امید را اگر بر بستند  
تا مرگ بود رخنه<sup>ء</sup> دیواری هست

على شفتي آهة تحرق      وفي مهجتي وتر يقرح  
فان أغلقوا منفذاً للرجاء      ففي الموت نافذة تفتح

So long as a cry of pain lingers upon my lips,  
There is still a string left in the heart's broken lyre,  
If the gates of hope are shut befor me,  
Yet there is death, like a crack in the wall !

از درد و آلم سرشته تقدیرم حیف  
از سناغر زندگی چه حظ گیرم حیف  
چون شمع که در معرض باد افروزند  
می لرزم و می سوزم و می میرم حیف

من الضنى والمآسى صاغني القدر      أوّاه من محنتي يا حظي العثير'  
كشمعة في مهب الريح موقدة      تذوى وتحرق حتى ينتهي العمر'

Out of sickness and pain destiny has moulded me,  
What, alas, has been my lot in life ?  
Like to a burning candle, in the blowing wind,  
I tremble, I burn, I die ..... alas !

بر خاطر مایوس چه ماتم چه سرور  
در ذائقهٔ مرده چه شیرین و چه شور  
چون ناقهٔ سعی ما فرو رفته بگل  
سر منزل مقصود چه نزدیک و چه دور

يَسْتَوِي الْحُزْنَ وَالسُّرُورَ بِقَلْبٍ      آيس كالمذاق في فم مَيِّت  
وَإِذَا نَاقَتِي عَلَى الْوَحْلِ سَاحَتْ      اسْتَوَى الْأَمْرَ بَيْنَ بُعْدِي وَبَيْتِي

To the desperate, pleasure and sadness are all the same,  
Sweetness and bitterness make no difference to the  
dead;

And should the feet of our camel sink deep in the mud,  
What matters, if our home be near or far ?

دی شاخ شگوفه در چمن می خندید ،  
بر سنبل و نسرين و سمن می خندید  
از دور ستاره سحر را دیدم  
بر بخت خود و بعمر من می خندید

كان غصن للورد يضحك امس  
باسماً للنسرين والياسمين  
حين لاحت في الافق نجمة سحر  
حظها ضاحك لعمري الحزين

Yesterday the budding boughs were rejoicing in the  
meadow,

Smiling at the hyacinth, the iris and the jasmin;

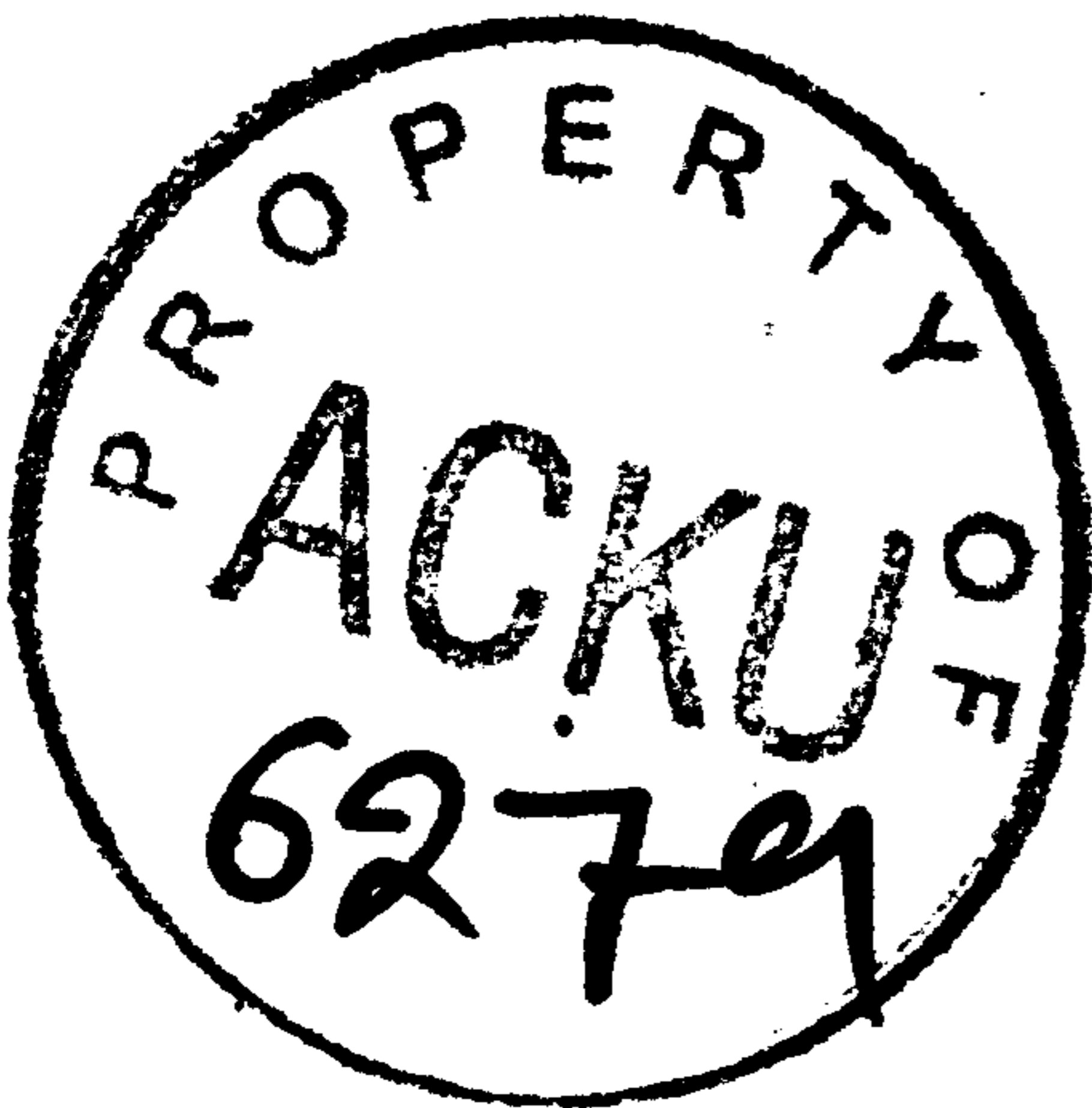
But all a sudden, the evening star appeared in the dis-  
tant horizon;

Smiling complacently, mocking at my years!

دل در همه حال تکیه گاهست مرا  
در ملك وجود پادشاهست مرا  
از فتنه<sup>ء</sup> عقل چون بجان می آیم  
ممنون دلم خدا گواهست مرا

ان قلبي في كل حال عمادي      وهو في عالم الوجود امامي  
كلما ضقت من متاهات عقلي      فلقابي مجبتي واهتمامي

My heart is, in all circumstances, my sustenance;  
It is in this world of existence, my sovereign,  
And when I am weary of the reign of reason,  
God knows how grateful I am to my heart!



يك قطره خون كه بر زمين مي افتد  
از خاتم آسمان نكين مي افتد  
هشدار ! كه از آه يتيم مظلوم  
بس كنگره كز عرش برين مي افتد

قطرة من دم تراق بلا حـ ٠٠٠٠ ق كفض من خاتم الغيب يلتقى  
فاحذر الدهر ان تهين يتيما حيث يهتز العرش سخطا ورفقا

Whenever a drop of blood falls upon the earth,  
The ring of the heaven loses one of its stones;  
Therefore beware! The sighs of an oppressed orphan,  
Cause the edges of the mighty throne to breake down !

بر تربت من شمع فروزان مگذار !  
پروانه زار را پریشان مگذار !  
بر خاطر باغبان منه ! داغ جفا  
بر تربت من سنبل و ریحان مگذار !

لا تـنـيـرـوا عـلـى ضـرـيـحـي شـمـوعـا ،  
وأزـيـلـوا عـنـه الـرـيـاحـيـن رـفـقا  
رحمة بالفراشة الحوامه  
بفؤاد الجنائني واهتمامه

Oh do not place a lighted candle upon my grave,  
Lest this should upset the innocent butterfly,  
Or the gardener should experience the agony of fare-  
well !  
Oh do not place twigs and flowers upon my grave !

شهرت طلبی چند بهم ساخته اند  
چون گرگ گرسنه در جهان تاخته اند  
کردند بزیر پا هزاران سر و دست  
تا گردن شوم خود برافراخته اند

رُبَّ قَوْمٍ تَكَلَّبُوا كَالذَّنَابِ ،      وَابْتَغُوا شَهْرَةً بِلا اسبابِ  
غیر قطع الایدی وقتل البرایا      والتعالی فی الناس کالاربابِ

Many a fame-hunter has conspired with his ilk,  
Greedy for wealth, like a pack of wolves;  
They have trampled thousands of heads and limbs un-  
der foot,  
So that they may arrogantly lift up their heads.

تا ما روش زمانه آموخته ایم  
با چشم گشوده و لب دوخته ایم  
تا مشعل زندگی بر افروخته ایم  
چون شمع به بزم دیگران سوخته ایم

لم نكد نعرف أسلوب الحياة      ونرى الأحياء فاطبقنا الشفاها  
وإذا ما اشتعلت ارواحنا      فنيت كالشمع ، للغير سناها

Soon as we've been immersed in the course of life,  
We've opened our eyes, and closed our lips;  
Just as we've lighted the torch of life,  
We've burned like a candle, in the world of others!

ای کوه<sup>(۱)</sup> سرافراز فلک سای بلند !  
تا چند به نخوت و بلندی خرسند ؟  
من طایر کوچکم ولی آزادم  
من بر سر گل رقصم و تو پای به بند

---

(۱) پروانه به کوه میگوید .

ايا جلا فيم هذا الفرور ؟ وعجبك انك تعلقو السحاب (١) ؟  
فاني مع صفري حرة اطيروانت سجين التراب

Oh mountain! high and mighty, reaching into the  
skies,

How you seem to be absorbed in self-admiration;

I am but a small bird, yet I am free to fly

From flower to flower, whilst you are in chains!

---

(١) الفراشة تخاطب الجبل .

x The butterfly says

عارف بدل ذرّه جهان مي بيند  
آنجا مه و مهر و کهکشان مي بيند  
کوری بنگر ! که چشم دانشور عصر  
پا و سر کشتگان دران مي بيند

يشهد العارفون في الذرة الصغرى  
ويرى فاقدو البصائر فيها  
رى شموسا وانجما ومجرة  
امما تمحي بفعل الذرة

The philosopher sees a world in the heart of an atom,  
He sees therein a sun, a moon and a constellation!  
What blindness! In this world of us,  
The scientist discreens the limbs and heads of the dead!

تا چند پي سنان و شمشير شوی ؟  
تا چند پي خدعه و تزوير شوی ؟  
آن پيشهء گرك باشد ، اين از روباه  
آدم چو شوی زهر دو دلگير شوی

الى متى تتبع الطغيان منتضيا      سيفاً ورمحاً ومكراً طيه خدع' ؟  
فالبطش ذئب واصل المكر ثعلبة      والحر ياباهما خلقا ويرتفع

How long will you continue to hold sword and spear!  
How long will you persist in treachery and fraud!  
The one is a quality worthy of wolves, the other of  
foxes;  
And once you are a man, you will be above both!

این ملت توحید که از یک شجرند  
وز فیض بهاریک چمن جلوه گرند  
دادند بخلق درس یکرنگی و خود  
چون مرغ قفس در شکن یکدگرند

ملّة التوحيد صارت دوحه  
وحدت اتباعها ... لكنهم  
تستقي من منبع لا ينضب  
كدجاج حانق يحترب ،

That Creed, advocating One God, is like a spreading  
tree,

Deriving life from the spring of one meadow;

Its adherents have preached the creed of unity unto  
the world;

Yet, like encaged hens, quarrel amongst themselves!

می ریز که کسز باده دلگیر نشد  
یاری است کهن که دل از او سیر نشد  
ما پیر شدیم و شد جوانی برباد  
و این دختر عشوه باز رز پیر نشد

وما ملانا اصطحابه

الكأس خلّ قديم

فالكرم باق شبابه

فان كبرنا وشخنا

Pour on wine! As yet, none has found it boring,  
It is an old friend of whose company the heart never  
tires;

We have grown old and youth has vanished,  
Yet that fair daughter of Bacchus, never ages!

کشتند بشر را که سیاست این است  
کردند جهان تبه که حکمت این است  
در کسوت خیر خواهی نوع بشر  
زادند چه فتنه ها؟ مهارت این است!

دَمَرُوا الدنیا وَاودُوا بالبشر  
ثم قالوا هذه اسمی الفکر  
ويعهم کم انجبوا من فتن  
تحت اسم الخیر کم جاؤا بشر !

The Slaughter of Man is claimed to be "politics",  
The destruction of the world is said to be "wisdom",  
And under the guise of goodwill towards mankind,  
They wrought havoc ; this is competence !

عمری پی جاه و عزت و کام شدیم  
عمری پی نام رفته بدن نام شدیم  
صد شکر کزان هرزه دوی آسودیم  
خفتیم درین گوشه و آرام شدیم

كم طلبنا عزا وجاهاً ومالاً      وسعينا لشهرة ليس تغني  
واسترحنا لما طوتنا المنايا      بعد ركض وراء وهم وظن

We have wasted a life-time looking for renown, glory  
and power;

Searching for fame we have become ill-famed;

But now thanks... thanks for being relieved of humil-  
iating competition,

For letting us rest everlastingly in this corner!

ای غرّه باینکه دهر فرمانبر تست  
وین ماه وستاره و فلك چاکر تست  
ترسم که ترا چاکر خود پندارند  
آن مورچگان که رزق شان پیکر تست

يا من يرى ان هذا الدهر خادمه      والنجم والشمس والافلاك والقمر  
اخشى تراك جموع النمل خادما      تقنات من جسمك الخاوى فيندثر

Oh proud man! Thinking that Time is at your service,  
That the moon, the stars and the constellation your  
obedient servants;  
I fear, rather, that it is those worms,  
Feeding upon your corpse, that look upon you as their  
servant !

بازیگر و بازی نگر میدانیم  
در کار خود و کار جهان حیرانیم  
بازیچه کوچکیم در دست زمان  
هر ساز که دیگری کند رقصانیم

نحن في مسرح الحياة شهود      والاعيب في يد الايام  
حيرتنا الحياة نرقص جهلا      حين ياتي المجهول بالانغام

We are the actors and the spectators in life's stage,  
Perplexed in our work, bewildered at the riddle of the  
universe;

We are but small puppets in the hand of Time,  
Dancing to the tunes of others!

قانون که هزار سود در بر دارد  
آسایش خلق را میسر دارد  
در مسلك عشق شو ! که آنجا بینی  
قانون شکنی لذت دیگر دارد

ان القوانين تحوى الف منفعة      وقد تتيح ارتياحا للملايين  
فاسلك مسالك اهل العشق حيث ترى      ان اللذائذ في نقض القوانين

The law may bring about a thousand advantages,  
It may bring the people peace and relief,  
But you have to follow the course of lovers,  
To discover that its violation brings another joy!

بي روی نگار زندگانی عبث است  
بي بادهء گلفام جوانی عبث است  
در مکتب زندگی بجز قصهء عشق  
هر حرف که خوانی و نخوانی عبث است

ما حياتي اذا خلت من وجوه فائتات وسكرة وشباب ،  
ما عدا قصة لبح عفيف هي عندي تزين الف كتاب

Life is vain without a fair face,  
Youth is futile without the purple wine;  
And, in life, apart from the story if love,  
All the letters you read or miss, are in vain!

هر کس که به از دواج پا بند شود  
معروض بداغ و درد فرزند شود  
دهقان زمانه بر کسی می خندد  
کز کشتن تخم مرگ خرسند شود

عقيلة الشخص قيد لا يفارقه      كذاك حرقته في فرقة الولد  
والدهر يهزأ بالاشخاص قد غرسوا      بذر الهلاك ليلقوا مصرع الابد

Many a man bound by the chains of matrimony,  
Must perforce suffer the pangs of separation from his  
offspring;

That eternal cultivator, Time, will mock at him,  
Who rejoices that the seed of death has been sown!

ای مشتی گل! این غرور بیجای تو چیست  
یک بار بخود نگر که معنای تو چیست  
یک جعبه استخوان دو پیمانۀ خون  
پنهان تو چیست؟ آشکارای تو چیست؟

يا حفنة الطين ما هذا الغرور وما تبغي لنفسك من جاه واعظام  
ما انت غير عظام او خيوط دم فظاهر خادع في باطن دام

Oh handful of dust! Wherefore is your undue arrogance?

Consider yourself for once, and contemplate your significance;

A mere sackful of bones and two glasses of blood!

Therefore, what is your appearance, and what, your reality?

ای ساقی گلرخ ! می ناب تو کجاست ؟  
در تیره شبِ غمِ افتاب تو کجاست ؟  
ز افسانهٔ روزگار خوابم نبرد  
ای راحت جان ! داروی خواب تو کجاست ؟

اقبل الليلُ يا جميلَ الحيّ ! فأت بالخمر مثل شمسك نوراً  
كيف اغفوا يا راحة الروح فابحث عن دواء يزيدني تخديراً

O fair saqi<sup>x</sup> ! Where is your sparkling wine?  
Where on this gloomy, dark night, is your sunlight?  
Stories of life's mythe will not send me to slumber,  
So, comforter, where is your soothing medicine?

x Saqi: Cupbearer.

---

شهرت طلبی بی هنری دونی چند  
کردند جهان را بجهنم مانند  
صد بار زمین بخون مردم تر شد  
تا نام فلان ابن فلان گشت بلند

رب طلاب شهرة دون فضل      غير تفتيل الناس والابرياء  
صيّروا العالم الجميل جحيماً      وظلّوا وجهه بلون الدماء

Many a fame-seeker, an ignoble idler,  
Has rendered the world a veritable hell;  
Smear'd the earth with the blood of the innocent,  
So that so-and-so may become a celebrity!

طفلي بودم غنوده بر بستر ناز  
ير خاست ز دور نغمه های دمساز  
تا گوش نهادم نه صدا بود و نه ساز  
ای شور جواني تو کجا رفتي باز؟

كنت طفلا مدلتا حين اصغيت ليلحن حلو اتي من بعيد  
واختفى الصوت اين؟ كيف؟ لماذا؟ يا جنون الصبا واحلى العهود؟

I was a child, slumbering in the crib of loving care;  
Suddenly, some joyful tunes were heard in the dis-  
tance;  
Tunes that vanished as soon as I heard them,  
Where, o where has the delights of youth disappeared?

چون پیر شدی باده دو چند ان می نوش!  
پیمانه می بدست لرزان می نوش!  
بازیگر چرخ باتو بازیها کرد  
بر بازی او بخند و خندان می نوش!

اذا صرت شيخا وارتجفت من العنا      فضعف شربا من رحيق ومن خمر  
فقد لاعبتك الكائنات بمزحها      فردّ عليها ضاحكا دون ان تدري

When you are old, you will imbibe wine doubly,  
You will hold your cup with a trembling hand;  
Time has mocked and played tricks upon you,  
Now, it is your turn to mock him, drinking with a  
laugh!

پیری ! تو اگر زار و تباهم کردی  
محکوم جفای سال و ماهم کردی  
اینها همه سهل است ولی حیف که تو  
محروم ز لذت گناهم کردی ،

أيها الشَّيبُ قد حكمت عليّ  
بالرزايا والبؤس والآلام  
كلّ ذا قد يهون عندي ولكن  
أنت أفقدتني لذيذ الأثام

And you, hoary old age, though you have reduced me to  
a miserable wreck,  
And condemned me to the harshness of Time,  
Yet all this I can bear; but alas!  
You have deprived me of the pleasure of sins!

آن میوهء تلخیم که ریزد بزمین  
در پنجهء ایام چننیم چنن  
جز فیض تو ای بهار آزادی چیست؟  
کاین میوهء تلخ را نماید شیرین

نحن تلك الثمار فيها المرارة  
تسقطنا على ثرى الارض يوما  
ليس الا حرية للربيع الـ  
فرض تحلو بها المرارة يوما

We are this bitter fruit, falling upon the earth,  
Thus are we in the clutches of Time!  
Oh spring of liberty! What else but your grace  
Shall render this bitter fruit, sweet?

از مرگ نترسم که مددگار من است  
در روز پسین مونس و غمخوار من است  
اجداد مرا برده بسر منزل شان  
این مرکبِ خوشخرامِ رهوارِ من است

لست اخشى الموت فـالموت معيني      انه في آخر الامر يقيني  
انه اوصل اجدادي الى      مضجع ليس به غير السكون

I face Death undaunted; it is my helpmate,  
It affords me sustenance and consolation on my last  
day;

It has accompanied my forefathers to their resting-  
place,

This Death is my convenient mule!

ای چشمهء خوش چه جانفزا می آیی ؟  
پیغامِ که ؟ داری ز کجا می آیی  
مانند شرشک من نهان از مردم  
آهسته و نرم و بی صدا می آیی

منهل انت ام رسول حبيبي ؟      بت تجري كدمعي المحبوس  
ليس احلى من انبعاثك تجرى      في هدوء الصبا ونور الشمس

Oh spring, how sweetly do you flow!

Whose messenger are you? whence come you?

Like my tears, invisible to Man,

You flow gently , quietly , sweetly

دیدی که ترا چون گل زیبا دیدم  
مانند گهر در دل دریا دیدم  
تو گوشهٔ رخ ز من نهان میکردی  
من شاخ گل ترا سراپا دیدم

كنت تخفين عن عيوني وجهها      كربيع الحياة وردا وزهرا  
وعلى البحر قد رأيتك غصنا      البسته الامواج ماسا ودرا

Once I caught sight of your as a fair rose.  
You looked like a pearl in the middle of the sea,  
You were wont to hide one side of your face,  
Yet, I was now able to see the whole of your bewitch-  
ing figure!

دور افگنم آن غنچه که خاری دارد  
فریاد ازان می که خماری دارد ،  
بیزار ز صد سال حیاتی کز پی  
یک لحظه سکوت شرمبازی دارد

لست ارضى عن وردة حولها شو ك ولا خمرة وراها صداع  
أيّ عمر هذا ولو كان قرنا يعتريه السكوت والانقطاع ؟

Oh take away from me that rose with thorns!  
Alas for that wine that gives headache!  
Away with a life of a hundred years,  
To be followed by a shameful moment of stillness.

“Plus ça change plus c’est la même chose”.

Nevertheless, we do not feel any bitterness in Khalili’s verses. Rather, we find that life’s misfortunes, misery and even death, are accepted as they come, with the fortitude, courage, equanimity and self-confidence of a true believer in God.

Ala’uddin H. Aljubouri,  
Head, Department of Foreign Languages,  
Al-Mustansiriyah University,  
Baghdad. October, 1974.

and 17th centuries in England. In this respect, one is reminded of Herrick's lyric, which begins with:

Gather ye rosebuds while ye may,  
Old time is still a - flying.

and in which the English poet calls for the enjoyment of life while one still has youth and beauty.

But there is a basic difference between the love lyrics of 16th & 17th centuries in England, and the references to wine drinking and the sensual enjoyment of life in Khalili's poetry. The latter should be seen in its true perspective, as one more instance of a very long and old tradition of Sufi writing, dating back to the early Muslim mystics, such as Ibn Al-Faridh, and Jalaludin Balkhi Rumi (compatriot of Khalili). In their works, the Sufis expounded that the sole way of attaining God is through love and purification.

Life's harsh experiences: the injustice of man to man, oppression, war, poverty and death all occupy an important place in the verses of professor Khalili. These, since time immemorial, have preoccupied the thoughts of poets and philosophers, thus illustrating the wisdom of the old French saying:

### *Translator's Note*

This English version of the forty Ruba'iyat (Quatrains) of the Afghani thinker and poet, Khalilulla Khalili, is based on the Arabic translation of the Persian original.

It might, perhaps, be of some interest to make a few remarks about these Ruba'iyat, by way of introduction.

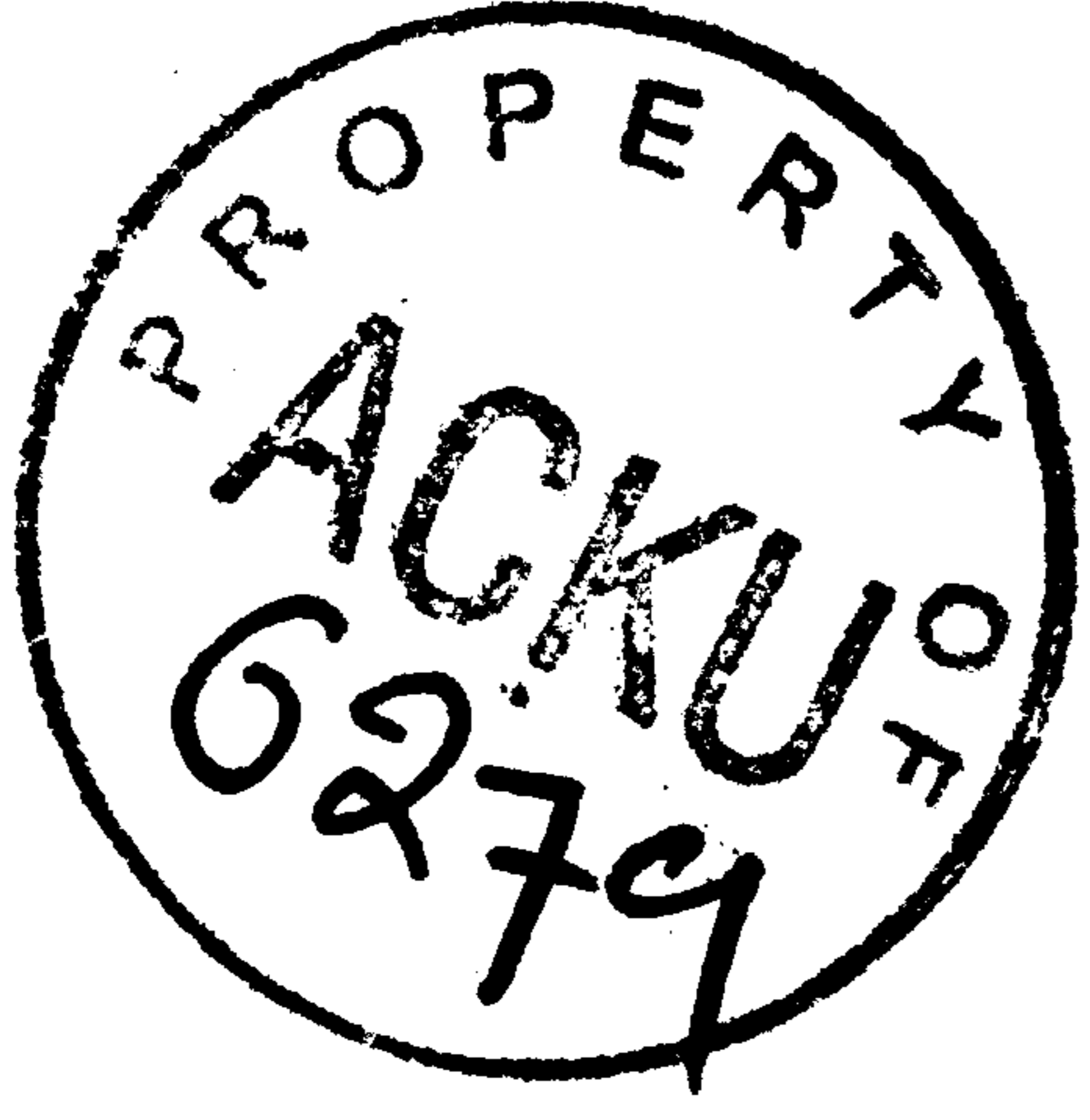
To begin with, one is inevitably tempted to compare these verses with the Ruba'iyat of the illustrious poet of Nishabor, Omar Khayyam. Like his famous predecessor, Professor Khalili's scope is very wide and he covers in his own ruba'iyat a variety of topics. These embody, above all, the poet's spiritual unrest in search of eternal truths, as well as his deep concern for the enigma of creation, life and death. They also present a fine satirical sense towards the unreasonableness of human beings. In the Ruba'iyat, too, we can clearly discern Khalili's evident enjoyment of life, its pleasures and beauties. Indeed, in some of his verses, he comes very close to the love-poets of the 16th

تفضل العلامة الكبير والشاعر النابغة الاستاذ محمد بهجة الأثري  
فنقل هذه الرباعيات الى اللغة العربية نظماً • وسوف تنشر هذه الترجمة  
الشعرية الجديدة قريباً باذن الله •

★ ★ ★

أقدم شكري الخالص الى صديقي الكاتب الفاضل الاستاذ مشكور  
الاسدي واقدم امتناني القلبي العميق لمواطني الشاب الفاضل علي شريف  
الافغاني لمساعدتهما المشكورة في تدوين هذه المجموعة البسيطة •

خليلي



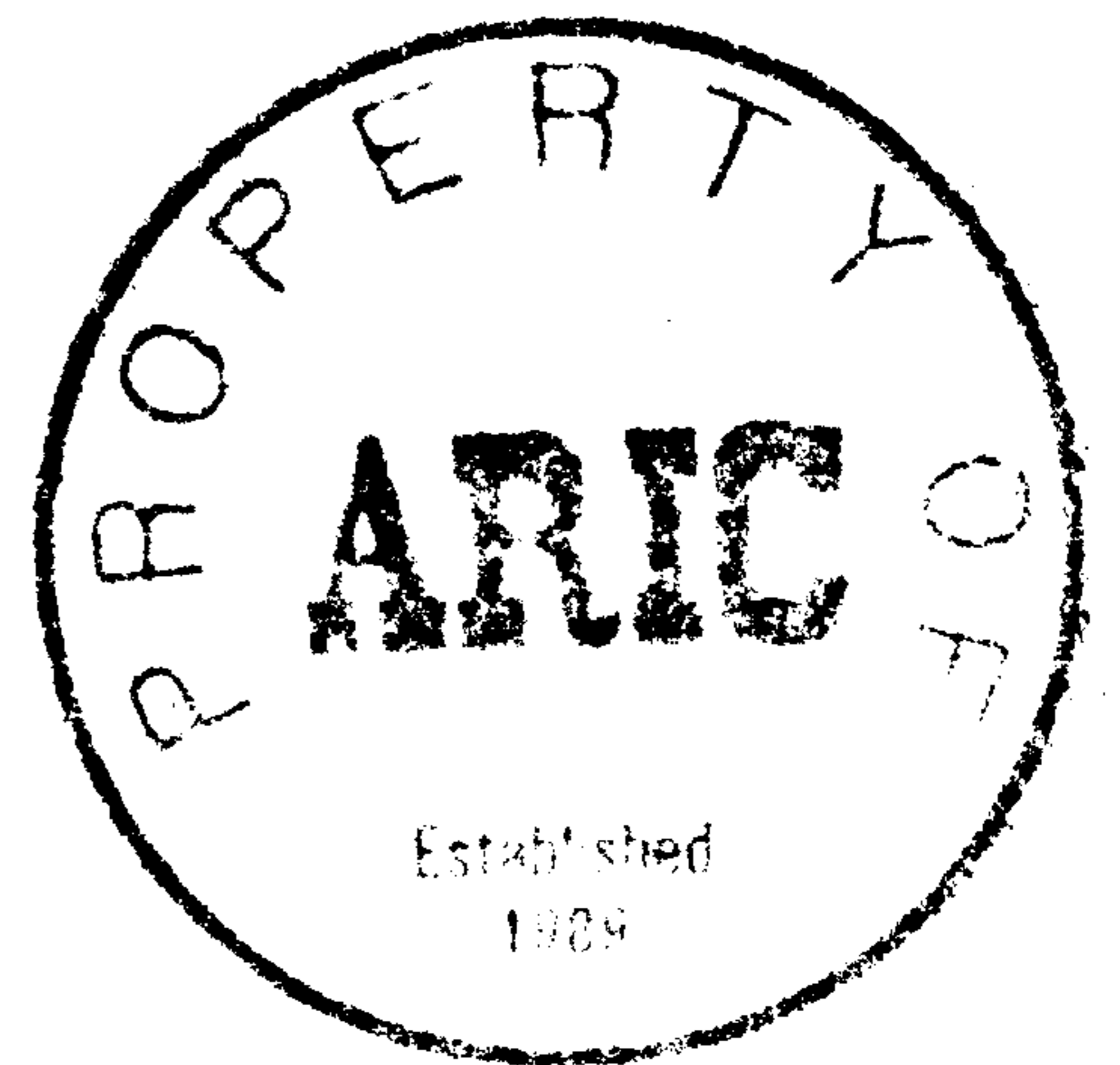
# QUATRAINS

OF

**KHALILULLA KHALILI**

رقم الايداع في المكتبة الوطنية بغداد ( ٤٥ ) لسنة ١٩٧٥

١٠٠٠/٢٦١  
١٩٧٥/١/٣٠



Al-Ma'arif Press - Baghdad

1975

**QUATRAINS**  
**OF**  
**KHALILULLA KHALILI**

( ثمن النسخة ٢٠٠ فلس )



Al-Ma'arif Press - Baghdad

1975